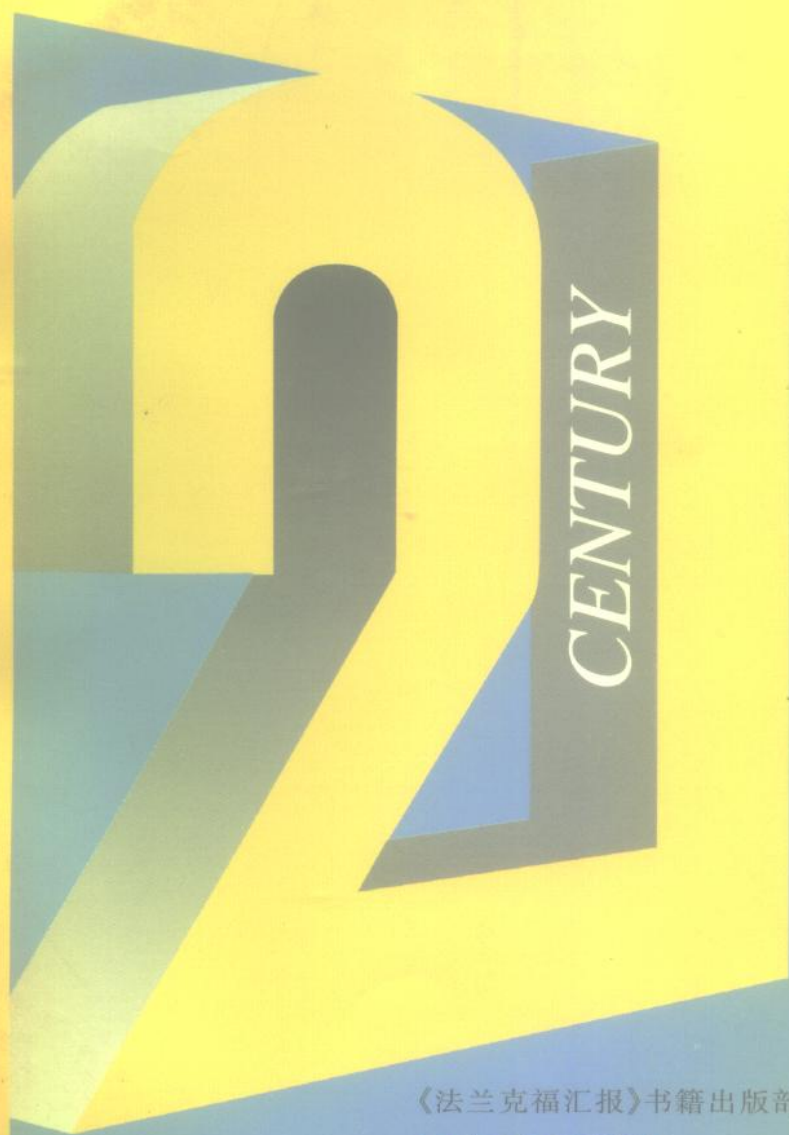


21 世纪议事纲领

走向一个新时代的政治和经济



《法兰克福汇报》书籍出版部 编

● 世界知识出版社



国防大学 2 064 7504 5

21世纪议事纲领

走向一个新时代的政治和经济

《法兰克福汇报》书籍出版部 编

刘祺宝 陆世澄 莫晓慧 鲁 路
蔡和平 曹海叶 曹其宁 刘立群 邸 文 译
薛寅增 侯卫国 宋钟璜 朱 斌
刘祺宝 陆世澄 校



世界知识出版社



国防大学 2 064 7504 5

translated from the German original by

AGENDA FÜR DAS 21. JAHRHUNDERT

-Politik und Wirtschaft auf dem Weg in eine neue Zeit-German registration number

ISBN 3-929368-49-8

Copyright: Frankfurter Allgemeine Zeitung GmbH

Frankfurt on the Main, 1996

Licensed edition for China

根据德国《法兰克福汇报》书籍出版部 1995 年版译出

责任编辑: 袁路明

封面设计: 丁 品

版式设计: 车胜春

图书在版编目 (CIP) 数据

21 世纪议事纲领: 走向一个新时代的政治和经济/德国《法兰克福汇报》书籍出版部编. —北京: 世界知识出版社, 1997

ISBN 7-5012-0890-5

I. 21… II. 德… III. ①国际政治②世界经济 N. D5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 16676 号

图字: 01-96-1464 号

世界知识出版社出版发行

(北京东单外交部街 31 号 邮政编码: 100005)

世界知识出版社电脑科排版 北京世界知识印刷厂印刷 新华书店经销

850×1168 毫米 32 开本 印张: 11.75 字数: 296000

1997 年 9 月第 1 版 1997 年 9 月第 1 次印刷 印数: 1—3000

定价: 19.00 元

版权所有 翻印必究

出版说明

1995年,德国《法兰克福汇报》书籍出版部约请一些国家的政治领导人和一些国际知名企业的高级管理人员撰文,就人类步入21世纪时面临的一些问题及各自国家的发展战略阐述各自的见解。中国国家主席江泽民也应邀撰写了题为《迈向二十一世纪的当代中国》的专文,向国外读者以及一切关心人类和平进步事业的朋友介绍了中国的发展现状与前景。《法兰克福汇报》书籍出版部将上述文章汇编成集,以《21世纪议事纲领》为书名在德国出版。鉴于该书有助于我国读者了解其他国家及国外一些企业对下一世纪发展战略的思考,在征得原出版者同意后,我们将该书全文译出并在国内公开出版,供各界人士参考。书中某些作者的观点我们认为失之偏颇,敬请读者注意鉴别。

原编者前言

少数人主宰着世界发展的方向。过去如此，现在如此，将来也一定如此。尽管个中缘由人们尚未得知，但是我们知道，这些人都是具有超凡能力的人。他们是重大事件的焦点人物，是批评家和反对派攻击的主要对象。当然，除此而外，他们更多的是作为权力中心而备受瞩目。

如果我们要追求更完美的自我，要寻求未来社会的安全与发展方向，或是出于其他动机，我们就不能否认，人们对于那些著名人物有着特殊的兴趣。我们想知道他们如何成名、现在怎样，我们还想知道他们在想什么、如何决策、有什么打算。

而对这种情况，如何将这些著名的和不同凡响人物的经验介绍给广大读者，也就成了出版这套丛书的最初想法。本书的作者全都赫赫有名，他们来自世界各国，来自社会生活的各个领域。他们之所以出类拔萃，在于他们凭借卓越的成就而名垂史册。除了这些“真正的大人物”之外，还有一些至今尚无人知的作者由于做出了非凡的成就而跻身名人之列。

人类即将步入 21 世纪，我们正经历着一场巨变。仅此而言，并无新意，因为在人类历史上已经有过多次划时代的变革。而我们当今所经历的变革却是以一个前所未有的速度进行着。与此同时，产生了许多问题，也有许多人备感困惑。

处在这一迷惘的时期，面临许多全新的挑战，我们追寻的目

光自然投向了这一时代的各国领导人及举足轻重的企业家们身上。我们期盼着从他们那里得到解决这些迫切问题的办法和答案。当然，每个人必须自己把握各自的命运。但是，我们可以把这些名人视为榜样，并愿意向他们学习。

本书所采取的就是这种形式。基于这种想法，我们请来“经济奇迹的设计师们”，为《21 世纪议事纲领》阐述各自的见解。

众所周知，我们的计划是将同时期世界各国的领导人和企业家对于同一题目的看法包容在同一本书里，而这个计划失败的可能性要比成功的可能性大得多。但是，无论在什么时候，我们对这一做法都坚信不疑。

我常常被问及的一个问题是：怎么可能争取使外国的著名人物对此事感兴趣呢？对这一问题的答案在此可以公诸于众：“好运常在。”的确，像许多人都爱说的一样，我很幸运——请持不同政见者容忍我这个说法——生活在联邦总理科尔先生执政超过 13 年之久的国度里，而他早已成为“世纪人物”，并在世界各地享有崇高的威望。他的热心支持和投稿为本书的出版起了决定性作用。

在此，我还要衷心感谢 100 多位来自海内外政府机关、大使馆、领事馆和企业的同仁们的鼎力相助，使得本书能够如期出版。

京特·温特勒
于法兰克福

目 录

7 原编者前言

上 编

4 迈向二十一世纪的当代中国 ——为《法兰克福汇报》出版的《二十一世纪 议事纲领》而著

中华人民共和国主席 江泽民

18 跨入 21 世纪：德国的定位 德意志联邦共和国总理 赫尔穆特·科尔

38 巴西：我们的 21 世纪计划 巴西联邦共和国总统 费尔南多·恩里克·卡多佐

54 摩洛哥——一个国家的新生 摩洛哥国王 穆莱·哈桑二世

-
- 66 南非：迈向更美好的未来
——1995年5月2日在国民议会上的讲话
南非共和国总统 纳尔逊·曼德拉
- 78 总统文告
阿根廷共和国总统 卡洛斯·萨乌尔·梅内姆
- 84 墨西哥：跨入21世纪的挑战和回答
墨西哥合众国总统 埃内斯托·塞迪略
- 98 当今世界上领袖的作用
巴基斯坦伊斯兰共和国总理
贝娜齐尔·布托
- 112 土耳其未来的社会和经济
土耳其共和国总理 坦苏·齐莱尔
- 124 平成7年，日本的50年——回顾与展望
——在国会的纲领性演说
日本国首相 村山富市
- 144 走向欧洲货币联盟
欧洲货币机构主席 亚历山大·朗法吕西
- 156 政治中的可能与不可能
斯图加特市市长 曼弗雷德·隆美尔

下 编

- 178 提高和保持欧洲工业的竞争能力**
菲亚特联合汽车制造股份公司总裁
乔瓦尼·阿格纳里
- 190 追求世界消费者**
——世界市场上成功的基本规则
代理和保险公司董事会执行委员会主席
埃德温·刘易斯·阿尔茨特
- 206 家庭企业——连续性和变化的挑战**
巴尔森两合公司企业领导机构发言人
维尔纳 M·巴尔森
- 218 繁荣——后来呢？**
德尔通股份有限公司监事会主席
汉斯·格拉夫·冯·德·戈尔茨
- 230 未来和我们的战略**
三星集团董事会主席 李健熙
- 244 全球性的企业战略**
雀巢股份公司总裁 赫尔穆特·毛赫尔

- 258 制度体系竞争中的德国**
贝特尔斯曼基金会董事会主席
莱因哈德·莫恩
- 270 通过变化创造经济活力**
阿伦德·厄特克尔博士控股公司业务领导人
阿伦德·厄特克尔
- 288 成功发动机——革新**
西门子股份公司董事会主席
海因里希·冯·皮勒尔
- 302 沙特基础工业公司**
——沙特经济中的催化剂
沙特基础工业公司总经理
易卜拉欣 A·伊本·萨拉马
- 310 企业家对发展和环境的展望**
阿诺瓦控股公司主席
斯特凡·施米德海因尼
- 320 特拉普汽车集团——德日合作的成功范例**
特拉普汽车集团董事长
约翰内斯·菲·特拉普—德里斯
- 336 竞争的新时代：繁荣背后的发动机**
福特汽车公司董事会主席兼首席执行官
亚历克斯·乔特曼

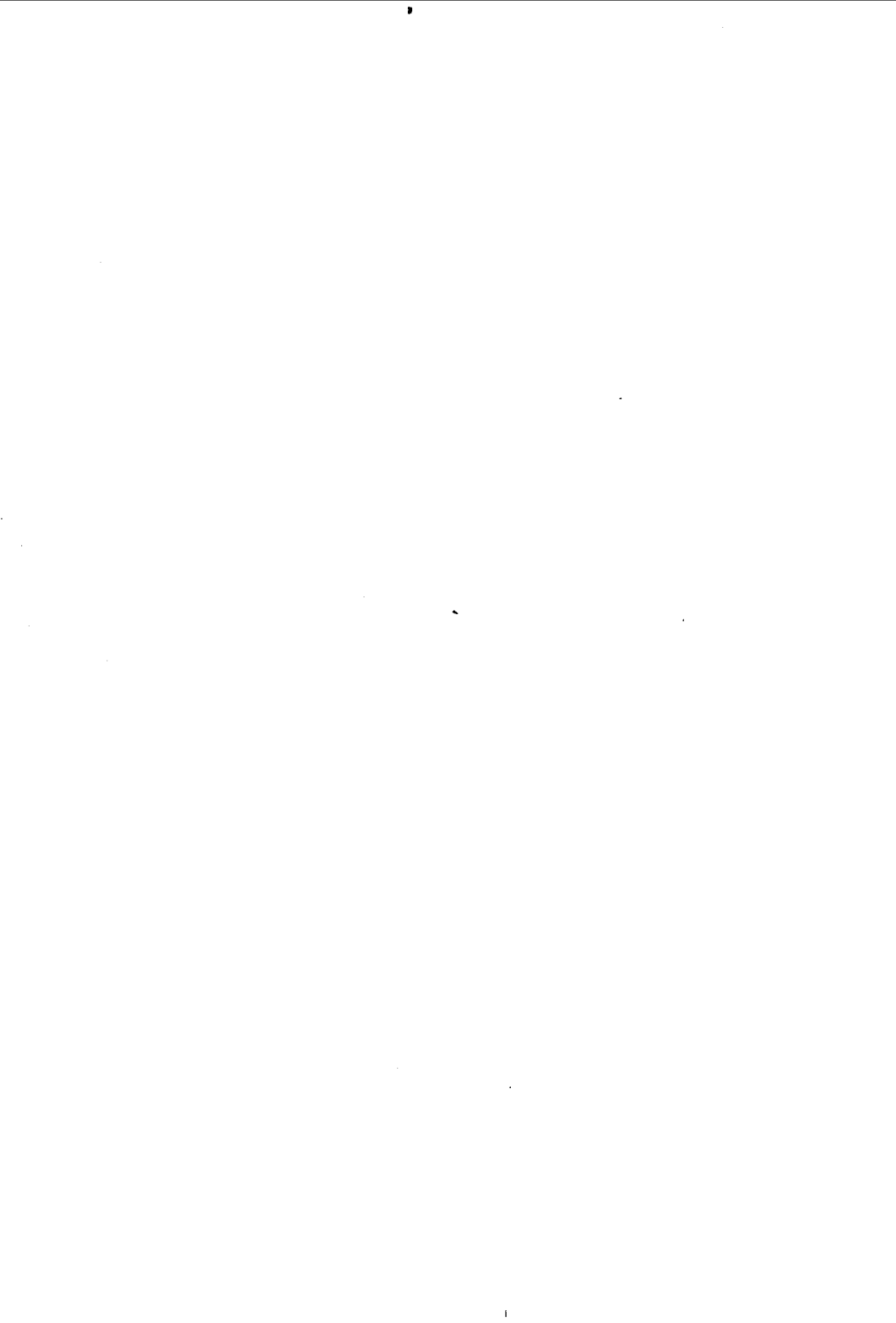
350 全球性组织 符合未来的要求

阿瑟·安德森 & CO, SC 执行合伙人兼首席执行官

劳伦斯 A·魏因巴赫

上

編





中华人民共和国主席 江泽民

迈向二十一世纪的当代中国

——为《法兰克福汇报》出版的
《二十一世纪议事纲领》而著

（一九九五年四月）

江泽民

二十一世纪正向世界人民走来。当今科学技术的迅速发展，大大缩短了各国之间的距离，经济文化交往的扩大，使各国更广泛更紧密地联系起来。历史已经并将继续证明，任何一个国家的资源和经验无论多么丰富，都不可能拥有本国发展所需要的一切，而需要在平等互利的基础上同其他国家互通有无；任何一个或几个国家的实力无论多么强大，都无法凭借它们的力量解决人类社会发展面临的共同课题，而需要世界各国包括发达国家和发展中国家，在和平共处五项原则的基础上友好合作，共同创造人类美好的未来。

中国是世界上人口最多的发展中国家，也是一个潜力很大的国家，在亚太地区乃至全球二十一世纪的发展中，具有重要的地位。中国从七十年代末开始的改革开放，是当代中国发展的一个鲜明特点。中国正在取得的巨大进步，引起了世界各国人民的广泛兴趣和关注。

今天，我有机会通过《法兰克福汇报》出版的专著，向伟大的德国人民以及一切关心人类和平进步事业的朋友，介绍中国的发展现状与前景，感到由衷的高兴。

人类社会的进步是无限的，又是有条件的，随着人类社会文明程度的提高，各国在发展过程中会越来越多地面临着相类似的和共同的课题，和平与发展，是当今世界迫切需要解决的两大主题，也是世界各国人民的共同愿望。中国人民更渴望在和平的环境里通过自己的发展加快走向繁荣富强。中国的发展不仅关系到中国人民的命运，也关系到世界和平与发展的进程。中国实现现代化的发展战略，正是在这样一个国际大背景下，符合中国人民利益和人类进步事业要求的必然选择。

中国人民从自己的切身经历中体会到，和平与发展，互为目的，又互为前提。解决和平与发展这一人类的共同课题，需要世界各国的共同努力，中国人民曾经饱受列强蹂躏和战争痛苦，无比珍惜经过长期奋斗而得来的独立自主权利，深深懂得世界和平的宝贵和来之不易。中华人民共和国的建立，是我国历史上最深刻最伟大的社会变革，是我国此后一切进步和发展的基础。一九七八年以来，我们提出并坚持实行的改革开放，是符合我国国情的一个重大历史性举措。实践已经充分证明，改革开放是中国实现现代化和中华民族走向全面振兴的必由之路，也是中国争取对人类和平与进步事业做出更大贡献的必由之路。

中国的改革是由农村开始的。从一九七八年十二月到一九八四年九月，重点是改革农村的经济体制，这是我国改革的第一阶段。中国一个最基本的国情，就是人口多，耕地少，而且70%以上的人口在农村。人民的吃饭穿衣，曾经是长期困扰我们的一个严重经济和社会问题。中国有句古话，叫做“民以食为天”。农村的发展状况如何，直接关系到十几亿人民的吃饭穿衣问题，关系到中国社会的安定和整个国民经济的发展。我们在总结历史经验的基础上，在坚持土地等重要生产资料集体所有的前提下，采取

由每个农户向集体承包土地和农用生产资料，按照合同规定自主地进行生产和经营，并且把这种农户的分散经营同集体的统一经营结合起来。这就是我们通常所说的，实行家庭联产承包为主的责任制和建立统分结合的双层经营体制，以此调动农民群众的生产积极性，进一步解放和发展农村生产力。随着农村改革的深入，乡镇企业异军突起，为促进广大农民的脱贫致富，促进农村经济的全面发展，促进工业和整个国民经济的发展开辟了一条新路。一九七八年中国粮食产量为 3.0477 亿吨，棉花产量为 216.7 万吨，到一九八五年粮食、棉花产量，分别增加到 3.7911 亿吨和 415 万吨。乡镇企业的产值，由一九七八年的 493 亿元增加到一九八五年的 2728 亿元；全国农村社会总产值，一九八五年达到 6340 亿元，按可比价格计算，比一九七八年增长 1.3 倍，平均年增长 12.3%。可见，农村改革的成效是显著的。

在农村改革取得基本成功以后，从一九八四年十月到一九九一年十二月，是中国改革进行的第二阶段，以增强企业活力为中心的城市各项改革逐步展开。城市企业是我国社会生产力发展和经济技术进步的主导力量。一九八四年前后，中国城市企业，包括工业、建筑业、交通业、商业、服务业的企业，有 100 多万个，职工 8000 多万人。仅城市工业企业提供的税收和利润，就占全国财政收入的 80% 以上。通过改革增强企业活力，特别是增强国有大中型企业的活力，成为推动我国整个经济发展的关键所在。我们采取扩大企业自主权、实行政企分开等措施转换企业经营机制，并相继进行计划、财税、价格、金融、商业、外贸、劳动工资等方面的改革。通过这些改革，逐步突破了权力过于集中的计划经济体制，不仅增强了城市企业的发展活力，也增强了市场对整个经济活动的调节作用。在所有制方面，改变了单一的公有制结构，形成了以公有制为主体、多种经济成分共同发展的新格局。到一九九二年底，在工业产值中，国有工业占 48.1%，集体企业占 38%，个体、私营、“三资”企业占 13.9%；在全社会商品零售总